Porównanie tłumaczeń Liczb 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas JAHWE powiedział do Mojżesza: Jak długo ten lud będzie Mną pogardzać?\* I jak długo nie będą Mi wierzyć\*\* pomimo wszystkich znaków, których dokonałem wśród nich?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Jak długo ten lud będzie Mną pogardzać? I jak długo nie będą Mi wierzyć pomimo wszystkich znaków, których dokonałem wśród nich? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Mojżesza: Jak długo ten lud będzie mnie drażnić? Jak długo nie będzie mi wierzyć pomimo tych wszystkich znaków, które wśród nich uczyniłem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Dokądże mię draźnić będzie ten lud? I dokądże mi wierzyć nie będą dla tych wszystkich znaków, którem czynił między nimi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza: Dokądże będzie mi uwłaczał ten lud? Pókiż mi wierzyć nie będą na wszystkie znamiona, którem czynił przed nimi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Pan do Mojżesza: Dokądże jeszcze ten lud będzie Mi uwłaczał? Dokądże wierzyć Mi nie będzie mimo znaków, jakie pośród nich zdziałałem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Pan do Mojżesza: Jak długo znieważać mnie będzie ten lud? Jak długo nie będą mi wierzyć mimo wszystkich znaków, które wśród nich uczyniłem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do Mojżesza: Jak długo ten lud będzie Mnie znieważał? Jak długo nie będą Mi wierzyć mimo wszystkich znaków, których dokonałem pośród nich? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do Mojżesza: „Dokądże jeszcze ten lud będzie Mną gardził? Dokądże nie będzie Mi wierzył, mimo znaków, jakie im uczyniłem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a Jahwe przemówił do Mojżesza: - Jak długo jeszcze lud ten będzie mnie lekceważył i nie będzie mi ufał pomimo wszystkich znaków, które zdziałałem wśród niego? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Bóg do Moszego: Jak długo ten lud będzie Mnie prowokował? I jak długo jeszcze będą odmawiali zaufania Mi, po wszystkich cudownych znakach, które uczyniłem wśród nich?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея: Доки Мене роздражнює цей нарід, і доки не вірять Мені в усіх знаках, які Я вчинив в них? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Wiekuisty powiedział do Mojżesza: Dopóki jeszcze będzie Mnie lżył ten lud? Dopóki nie będzie Mi ufał, pomimo wszystkich znaków, które spełniłem wobec niego? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Jak długo lud ten będzie mnie traktował bez szacunku i jak długo nie będą mi wierzyć mimo wszystkich znaków, których pośród nich dokonałem? |

1. 1) Lub: będzie Mnie odtrącać. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wierzyć, לֹא־יַאֲמִינּו בִי , lub: ufać, polegać na Mnie. [↑](#footnote-ref-3)